

Ročník 2019



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 26

Rozeslána dne 22. srpna 2019

Cena Kč 54,-

O B S A H:

40. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o hospodářské spolupráci mezi Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvem obchodu a průmyslu Kosovské republiky
-

40**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 13. června 2019 byla v Praze podepsána Dohoda o hospodářské spolupráci mezi Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvem obchodu a průmyslu Kosovské republiky.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 5 odst. 1 dne 1. srpna 2019. Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

**AGREEMENT ON ECONOMIC COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF INDUSTRY AND TRADE OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF TRADE AND INDUSTRY OF THE REPUBLIC OF KOSOVO**

The Ministry of Industry and Trade of the Czech Republic and the Ministry of Trade and Industry of Republic of Kosovo (hereinafter referred to as the "Parties");

Recognizing friendly relations between both countries and importance of continuing and reinforcing the existing traditional economic relations;

Being aware of the need to strengthen cooperation between the two countries, following the signature of the "*Stabilisation and Association Agreement between the European Union and the European Atomic Energy Community, of the one part, and of Kosovo, of the other part*";

Desirous to further develop cooperation between the two countries focused on deepening and strengthening of relations based on mutual interests in the economic, industrial, technical and technological fields;

Being convinced that this Agreement will promote good relations and create favourable conditions for various forms of cooperation between both countries, in particular in the economic and industrial fields;

Being aware of the necessity of an existing corresponding legal basis for their mutual relations in accordance with the laws and regulations in force in both respective countries;

Have agreed as follows:

Article 1

Object of the Agreement

The Parties hereby confirm their interest in the development of economic relations between the Czech Republic and Republic of Kosovo. For the purpose of the development of bilateral relations, without prejudice to the laws and regulations in force in the Czech Republic and in the Republic of Kosovo, both Parties shall mutually support the continuation of more intensive and advantageous cooperation between economic subjects of their countries in all areas, important for economic and industrial development.

Article 2

Areas of cooperation

The economic cooperation shall be developed under this Agreement, in accordance with the laws and regulations in force in both countries, by promoting the activities related to economic sectors, especially in following areas:

- a) Energy industry;
- b) Metallurgy, including the metalworking industry;
- c) Mining industry;
- d) Industrial equipment and components;
- e) Electric and electronic engineering industries;
- f) Chemical and petrochemical industries;
- g) Infrastructure projects that fall under the competence of the Parties, hereinafter specified in Article 3, Paragraph 1, Sub-paragraphs d) and h) of this Agreement;
- h) Cooperation between small- and medium-sized enterprises;
- i) Promotion of investment activities and support of joint ventures establishment;
- j) Cooperation on promotion of participation in fairs and exhibitions;
- k) Increasing trade exchanges and promotion of goods and services;
- l) Cooperation for further development of Information and Communication Technology sector;
- m) Other areas of economic and industrial cooperation that may be mutually agreed on the basis of this Agreement.

Article 3

Forms of cooperation

1. Within the areas given in Article 2 of this Agreement, the Parties shall develop mutual cooperation, in particular by:

- a) Sharing analyses, evaluations and prognoses of the development of their economies;
- b) Sharing information on economic and investment opportunities as well as incentives and investment environment in their countries;
- c) Organizing professional events, seminars, symposia and conferences;
- d) Promoting development and implementation of industrial infrastructure projects carried out by the subjects of both countries, which may include supply and/or purchase of machinery, equipment and materials, rendering of services, necessary for construction and maintenance of industrial infrastructure projects;
- e) Preparing studies and projects of modernization, expansion and construction of new industrial infrastructure, as well as the construction and renovation of industrial infrastructure, as agreed between the Parties;
- f) Providing technical assistance of experts, professionals specialized in the training of national staff to draw up development plans and other areas related to industrial infrastructure projects;
- g) Initiating Public Private Partnership projects;
- h) Cooperating in any other agreed form in the field of industrial infrastructure projects.

2. The Parties shall develop — in accordance with their economic and development policies and priorities — industrial, technical and technological cooperation and facilitate greater involvement of the private sector in the industrial and technological growth of both countries.

3. The Parties shall carry out given activities through working contacts, the exchange of appropriate materials and regular meetings of a Joint Commission established under the Article 4 of this Agreement.

Article 4

Joint Commission

1. For the purpose of implementation of this Agreement, a Joint Commission shall be established which shall consist of the representatives of both Parties. On the basis of mutual agreement of the Parties, experts of other relevant organisations and institutions may be invited to participate in the Joint Commission meetings.

2. Meetings of the Joint Commission shall be held once a year, if not agreed otherwise by the chairmen, by rotation in the Czech Republic and in the Republic of Kosovo.
3. The Joint Commission may establish specialised working groups to provide selected issues of mutual interest.
4. The chairmen of the Joint Commission are the Deputy Minister of Industry and Trade of the Czech Republic and the Deputy Minister of Trade and Industry of the Republic of Kosovo if not agreed otherwise by the Parties.
5. The Joint Commission shall perform, without limitation, the following activities:
 - a) Serve as a consultation body to the Parties in the areas of economic, industrial, investment cooperation and trade promotion;
 - b) Exchange information on economic development and on development programs in both countries and facilitation of the search of opportunities for intensifying bilateral economic, commercial, industrial and investment cooperation;
 - c) Proposing, assessing, evaluating and determining priority areas, in which it would be possible to implement specific projects of economic and business cooperation and defining preconditions for their implementation, and also coordinating projects and programs involving the setting of strategic goals and forms of activities;
 - d) Seeking of new opportunities and development of conditions for improved economic cooperation;
 - e) Paying special attention to the development of cooperation among small and medium-sized enterprises of both countries.

Article 5

Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the signature of this Agreement.
2. This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time.
3. This Agreement may be terminated at any time by either Party by a written notification delivered by diplomatic channels to the other Party. In such case, the Agreement shall cease to be in force on the first day after the six months period from the date of the receipt of the respective notification. Termination of the Agreement shall not affect the projects and contracts concluded while the Agreement was in force.

4. For the purpose of settling any disputes, the concerned Party may submit a written request for consultations. The consultations shall take place within thirty days after the receipt of the written request.

5. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties, expressed in written form. Any such amendments shall enter into force in accordance with procedure described in Paragraph 1 of this Article.

6. The provisions of this Agreement shall not be applied or interpreted so that they impair or otherwise affect the obligations of the Czech Republic arising from its membership of the European Union. The Agreement cannot be interpreted or invoked in a way so as to rescind or otherwise affect the obligations arising from any agreements concluded between the European Union and the Republic of Kosovo or between European Union and its Member States on the one side and the Republic of Kosovo on the other side.

Done at Prague on 13th June 2019 in two originals in the English language.

For the Ministry of Industry and Trade
of the Czech Republic

Karel Havlíček
Deputy Prime Minister
and Minister of Industry and Trade

For the Ministry of Trade and Industry
of the Republic of Kosovo

Behgjet Pacolli
Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs

PŘEKLAD

**DOHODA O HOSPODÁŘSKÉ SPOLUPRÁCI
MEZI
MINISTERSTVEM PRŮMYSLU A OBCHODU ČESKÉ REPUBLIKY
A
MINISTERSTVEM OBCHODU A PRŮMYSLU KOSOVSKE REPUBLIKY**

Ministerstvo průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvo obchodu a průmyslu Kosovské republiky (dále jen "Strany");

uznávajíce přátelské vztahy mezi oběma zeměmi a význam pokračování a posílení stávajících tradičních hospodářských vztahů;

s vědomím potřeby posilovat spolupráci mezi oběma zeměmi po podpisu „Dohody o stabilizaci a přidružení mezi Evropskou unií a Evropským společenstvím pro atomovou energii na jedné straně a Kosovem na straně druhé“;

přejíce si dále rozvíjet spolupráci mezi oběma zeměmi zaměřenou na prohlubování a posilování vztahů založených na společných zájmech v hospodářských, průmyslových, technických a technologických oblastech;

s přesvědčením, že tato Dohoda podpoří dobré vztahy a vytvoří příznivé podmínky pro různé formy spolupráce mezi oběma zeměmi, zejména v hospodářských a průmyslových oblastech;

s vědomím důležitosti stávajícího právního základu pro jejich vzájemné vztahy v souladu se zákony a předpisy platnými v obou příslušných zemích;

se dohodly takto:

Článek 1

Předmět Dohody

Strany tímto potvrzují svůj zájem na rozvoji hospodářských vztahů mezi Českou republikou a Kosovskou republikou. V zájmu rozvoje dvoustranných vztahů, aniž by byly dotčeny zákony a předpisy platné v České republice a v Kosovské republice, obě Strany budou vzájemně podporovat pokračování intenzivnější a výhodnější spolupráce mezi hospodářskými subjekty svých zemí ve všech oblastech důležitých pro hospodářský a průmyslový rozvoj.

Článek 2

Oblasti spolupráce

Hospodářská spolupráce bude rozvíjena podle této Dohody, v souladu se zákony a předpisy platnými v obou zemích, podporou aktivit souvisejících s hospodářskými sektory, zejména pokud jde o následující oblasti:

- a) energetický průmysl;
- b) hutnictví, včetně kovo zpracujícího průmyslu;
- c) těžební průmysl;
- d) průmyslová zařízení a součásti;
- e) odvětví elektrického a elektronického průmyslu;
- f) chemický a petrochemický průmysl;
- g) infrastrukturní projekty, které spadají do pravomoci Stran, dále uvedené v článku 3 odstavci 1 písmenech d) a h) této Dohody;
- h) spolupráce malých a středních podniků;
- i) podpora investičních aktivit a podpora zakládání společných podniků;
- j) spolupráce při propagaci účasti na veletrzích a výstavách;
- k) zvýšení obchodních výměn a propagace zboží a služeb;
- l) spolupráce při dalším rozvoji sektoru informačních a komunikačních technologií;
- m) jiné oblasti hospodářské a průmyslové spolupráce, které mohou být vzájemně dohodnuty na základě této Dohody.

Článek 3

Formy spolupráce

1. V oblastech uvedených v článku 2 této Dohody Strany rozvíjejí vzájemnou spolupráci, zejména tím, že:

- a) sdílejí analýzy, hodnocení a prognózy vývoje jejich hospodářství;
- b) sdílejí informace o hospodářských a investičních příležitostech, jakož i pobídkách a investičním prostředí ve svých zemích;
- c) pořádají odborné akce, semináře, sympózia a konference;
- d) podporují rozvoj a realizaci průmyslových infrastrukturních projektů prováděných subjekty obou zemí, které mohou zahrnovat dodávky a / nebo nákup strojů, zařízení a materiálů, poskytnutí služeb nezbytných pro výstavbu a údržbu průmyslových infrastrukturních projektů;
- e) připravují studie a projekty modernizace, rozšiřování a výstavbu nové průmyslové infrastruktury, jakož i výstavbu a obnovu průmyslové infrastruktury dohodnuté mezi Stranami;
- f) poskytují technickou pomoc odborníkům, profesionálům specializujících se na vzdělávání domácích pracovníků za účelem přípravy plánů rozvoje a dalších oblastí souvisejících s projekty průmyslové infrastruktury;
- g) iniciují projekty partnerství veřejného a soukromého sektoru (PPP);
- h) spolupracují v jakýchkoli jiných dohodnutých formách v oblasti průmyslových infrastrukturních projektů.

2. Strany rozvíjejí - v souladu se svými hospodářskými a rozvojovými politikami a prioritami - průmyslovou, technickou a technologickou spolupráci a usnadňují větší zapojení soukromého sektoru do průmyslového a technologického růstu obou zemí.

3. Strany provádějí tyto činnosti prostřednictvím kontaktů na pracovní úrovni, výměny vhodných materiálů a pravidelných zasedání Smíšené komise zřízené podle článku 4 této Dohody.

Článek 4

Smíšená komise

1. Za účelem provádění této Dohody se zřizuje Smíšená komise složená ze zástupců obou Stran. Na základě vzájemné dohody Stran mohou být přizváni k účasti na setkáních Smíšené komise také odborníci dalších odpovědných organizací a institucí.

2. Zasedání Smíšené komise se konají jednou ročně, pokud se předsedové nedohodnou jinak, střídavě v České republice a v Kosovské republice.
3. Smíšená komise může zřídit specializované pracovní skupiny zabývající se vybranými otázkami společného zájmu.
4. Předsedy Smíšené komise jsou náměstek ministra průmyslu a obchodu České republiky a náměstek ministra obchodu a průmyslu Kosovské republiky, pokud se Strany nedohodnou jinak.
5. Smíšená komise vykonává mimo jiné tyto činnosti:
 - a) slouží jako poradní orgán Stran v oblastech hospodářské, průmyslové, investiční spolupráce a propagace obchodu;
 - b) výměna informací o hospodářském vývoji a programech rozvoje v obou zemích a usnadňování vyhledávání příležitostí pro zintenzivnění dvoustranné hospodářské, obchodní, průmyslové a investiční spolupráce;
 - c) navrhování, posuzování, vyhodnocování a stanovování prioritních oblastí, v nichž je možné realizovat konkrétní projekty hospodářské a obchodní spolupráce a určování předpokladů pro jejich realizaci a také koordinování projektů a programů spolupráce zahrnujících určování strategických cílů a forem činnosti;
 - d) hledání nových příležitostí a vývoj podmínek pro zlepšení hospodářské spolupráce;
 - e) věnování zvláštní pozornosti rozvoji spolupráce mezi malými a středními podniky obou zemí.

Článek 5

Závěrečná ustanovení

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po dni podpisu této Dohody.
2. Tato Dohoda se sjednává na dobu neurčitou.
3. Platnost Dohody může kdykoli ukončit kterákoli Strana písemným oznámením doručeným diplomatickou cestou druhé Straně. V takovém případě pozbývá Dohoda platnosti prvním dnem po uplynutí šestiměsíčního období od data obdržení příslušného oznámení. Ukončení platnosti Dohody nemá vliv na projekty a smlouvy uzavřené během doby, kdy byla Dohoda platná.
4. Za účelem vyřešení jakýchkoli sporů může dotčená Strana písemně požádat o konzultace. Konzultace se uskuteční nejpozději do třiceti dnů po obdržení písemné žádosti.

5. Tato Dohoda může být změněna vzájemnou dohodou obou Stran, vyjádřenou v písemné formě. Jakékoli změny vstoupí v platnost v souladu s postupem uvedeným v odstavci 1 tohoto článku.

6. Ustanovení této Dohody nebudou uplatňována ani vykládána tak, aby to narušovalo nebo jinak ovlivňovalo závazky České republiky plynoucí z jejího členství v Evropské unii. Dohoda nemůže být vykládána nebo uplatňována způsobem, který by rušil nebo jinak ovlivňoval povinnosti vyplývající z dohod uzavřených mezi Evropskou unií a Kosovskou republikou nebo Evropskou unií a jejími členskými státy na straně jedné a Kosovskou republikou na straně druhé.

Dáno v Praze dne 13. června 2019 ve dvou původních vyhotoveních v anglickém jazyce.

Za Ministerstvo průmyslu a obchodu
České republiky

Karel Havlíček v. r.
místopředseda vlády
a ministr průmyslu a obchodu

Za Ministerstvo obchodu a průmyslu
Kosovské republiky

Behgjet Pacolli v. r.
místopředsa vlády
a ministr zahraničních věcí



8 591449 026024

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@walstead-moraviapress.com. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2019 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@walstead-moraviapress.com. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jirí Hrazdil, Vranovská 16, Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řípská 23; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 9:** DOVOŽ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klášská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.